

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОИСКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Лингвистические основы информационного поиска

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*ст. преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики, документовед
Н.Г. Семенова*

.....

Ответственный редактор:

к. филол. н., профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики С.И. Гиндин

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиПЛ

№ 5 от 31.03.2022 ____

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Предмет курса – правила грамотного поиска необходимой научной и учебной информации.

Цель курса – дать студентам первоначальное представление о способах подачи информации в научном мире, познакомить их с основными правилами грамотного поиска необходимой научной и учебной информации; курс затрагивает как теоретические, так и практические аспекты.

Задачи курса:

- сориентировать студента в мире разноплановой информации, поступающей к нему из различных источников;
- сформировать общее представление о системе информации и печати, действующей в научном мире;
- ввести студентов в круг необходимых справочных и библиографических пособий по лингвистике;
- привить навыки грамотного использования разнообразных информационных ресурсов, включающих в себя как лингвистические, так и библиографические источники, и массивы данных;
- привить навыки варьирования поискового тематического запроса, в том числе с помощью специализированных словарей и тезаурусов;
- сформировать навык применения библиографических знаний при написании рефератов, курсовых и дипломных работ.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	ОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах	<i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

	при переводе	
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Понимает содержание, структуру и принципы работы современных информационных технологий, применяемых для решения задач профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий. <i>Уметь:</i> Применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности;
	ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности.	<i>Владеть:</i> методами и способами использования информационных технологий для решения задач профессиональной переводческой деятельности.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Лингвистические основы информационного поиска» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание. В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Информатика и информационные технологии в лингвистике, Общее языкознание.

2. Структура дисциплины (*модуля*)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
2	Лекции	14
2	Семинары/лабораторные работы	14
Всего:		28

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Информационная онтология

Информация: явление и слово. Знаковая информация в жизни человека и общества. Формы существования и воплощения информации. Книга и текст. Устройство информационного мира. Универсальные классификации литературы.

Раздел II. Информационное источниковедение

Библиографии – лоции книжного мира и отчет культуры. История и виды библиографии. Библиографические указатели как тип текста и поисковый инструмент. Библиографическая периодика. Справочные издания, их типология и особенности использования. Система распространения научной информации в России и мире. Действующие нормативные акты в сфере доступа к научной информации.

Раздел III. Информационная эвристика

Технология профессионального поиска: этапы и методика. Порядок обращения к ресурсам различных типов. Сфера области интересов лингвиста-переводчика: из чего она складывается. Научное кодирование документов и возможности его использования в поисковом запросе. Полнотекстовый поиск и его опасности. Языковые проблемы поиска. Способы преодоления языковых трудностей.

Раздел IV. Использование информации

Членение текста как предварительное условие его информационной переработки. Аннотирование и реферирование текста. Ответ на развернутый вопрос как информационный жанр.

Раздел V. Документирование использованной информации

Цитирование и упоминание как разновидности использования информации. Их грамотное использование. Система оформления ссылок. Переход из одной традиционной системы в другую. Справочный аппарат научной работы как показатель ее качества.

4. Информационные и образовательные технологии

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел I. Информационная онтология	Лекции 1-3. Информация: явление и слово. Знаковая информация в жизни человека и общества. Формы существования и воплощения информации. Книга и текст. Устройство информационного мира. Универсальные классификации литературы.	Подача информации в форме лекции, последовательное изложение материала от простого к сложному и от общего к частному.
Раздел II. Информационное источниковедение	Лекции 4-7. Библиографии – лоции книжного мира и отчет культуры. История и виды библиографии. Библиографические указатели как тип текста и поисковый инструмент. Библиографическая	Подача информации в форме лекции, последовательное изложение материала от простого к сложному и от общего к частному.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
	периодика. Справочные издания , их типология и особенности использования.	
	Практические работы (1-2).	Тестирование по материалам лекции в форме интерактивного опроса. Практикум по поиску с использованием специализированных научных справочников из методического фонда Ин-та лингвистики.
Раздел III. Информационная эвристика	Лекция 8-9. Технология поиска. Поиск текущий и ретроспективный. Поиск с учетом строения области интересов и области научного знания.	Подача информации в форме лекции, последовательное изложение материала от простого к сложному и от общего к частному.
	Лекции 10-11. Сфера области интересов лингвиста-переводчика: из чего она складывается. Библиографическое обеспечение самостоятельной работы. Языковые проблемы проведения информационного поиска.	Компьютерная презентация как способ закрепления известной информации с помощью графических образов.
	Практические работы (3-5).	Тестирование по материалам лекций в форме интерактивного опроса. Библиографический практикум с использованием научной литературы из методического фонда Ин-та лингвистики.
Раздел IV. Использование информации	Лекции 12-14. Членение текста как предварительное условие его информационной переработки. Ответ на развернутый вопрос как информационный жанр. Аннотирование и реферирование текста.	Подача информации в форме лекции, последовательное изложение материала от простого к сложному и от общего к частному.
	Практические работы (6-7).	Тестирование по материалам лекций в форме интерактивного опроса. Обсуждение результатов домашней работы. Практикум по исправлению

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
		ошибок и преодолению текущих трудностей поиска. Практикум по реферированию с использованием специализированной научной литературы из книжно-методического фонда Ин-та лингвистики.
Раздел V. Документирование использованной информации	Лекции 15-18. Цитирование и упоминание как разновидности использования информации. Их грамотное использование. Система оформления ссылок. Переход из одной традиционной системы в другую. Справочный аппарат научной работы как показатель ее качества.	Подача информации в форме лекции, последовательное изложение материала от простого к сложному и от общего к частному.
	Практические работы (8-10).	Тестирование по материалам лекций в форме интерактивного опроса. Обсуждение результатов домашней работы. Практикум по грамотной организации ссылок в научном произведении. Практикум по составлению научного списка литературы по предложенной теме.
Промежуточная аттестация	Зачёт	Итоговое тестирование по материалам всего пройденного курса в форме проверки и обсуждения всех домашних заданий.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов

5.1. Система оценивания

Контролируемый раздел курса	Оценочные средства
Раздел I. Информационная онтология	Тестирование по материалам лекции в форме интерактивного опроса (практические занятия 1-2).
Раздел II. Информационное источниковедение	Тестирование по материалам лекций в форме интерактивного опроса. Обсуждение результатов домашней работы. Практикум по исправлению ошибок и преодолению текущих трудностей поиска (практические занятия 1-2).
	Тестирование по материалам лекций в форме интерактивного опроса. Обсуждение результатов домашней работы. Практикум по исправлению ошибок и преодолению текущих трудностей поиска (практические занятия 1-2).
Раздел III. Информационная эвристика	Практикум по поиску с использованием специализированных научных справочников из методического фонда Ин-та лингвистики (практические занятия 3-5).
	Тестирование по материалам лекций в форме интерактивного опроса. Обсуждение результатов домашней работы. Практикум по исправлению ошибок и преодолению текущих трудностей поиска (практические занятия 3-5). Практикум по поиску с использованием специализированных научных справочников из методического фонда Ин-та лингвистики (практические занятия 3-5).

Контролируемый раздел курса	Оценочные средства
Раздел IV. Использование информации	<p>Тестирование по материалам лекций в форме интерактивного опроса. Обсуждение результатов домашней работы. Практикум по исправлению ошибок и преодолению текущих трудностей поиска (практические занятия 3-5).</p> <p>Практикум по поиску с использованием специализированных научных справочников из методического фонда Ин-та лингвистики (практические занятия 6-7).</p>
Раздел V. Документирование использованной информации	Тестирование по материалам лекций в форме интерактивного опроса. Обсуждение результатов домашней работы по научному реферированию (практические занятия 8-10).

Оценка знаний студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал в сумме не менее 50 баллов. При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Распределение баллов по видам учебной деятельности таково:

1. активное участие в устном тестировании – до 20 баллов,
2. выполнение предлагаемых в аудитории практических заданий –до 20 баллов,
3. своевременное выполнение домашних работ и их активное обсуждение в аудитории – до 20 баллов,
4. успешность выполнения всех домашних заданий и уверенное ориентирование в темах курса при итоговом устном тестировании (до 40 баллов).

5.2. Критерии выставления оценок

Количество баллов	Критерии оценки
95–100 (A)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью. Необходимые практические навыки работы с практическим материалом сформированы. Все предусмотренные рабочей программой дисциплины аудиторские учебные задания выполнены без ошибок. Домашние задания выполнены полностью и без ошибок.
83–94 (B)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью. Необходимые практические навыки работы с практическим материалом сформированы. Все предусмотренные рабочей программой дисциплины аудиторские учебные задания выполнены, хотя содержат незначительные ошибки. Домашние задания выполнены полностью и без ошибок.
68–82 (C)	Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью. Некоторые практические навыки работы с практическим материалом сформированы недостаточно. Все предусмотренные рабочей программой дисциплины аудиторские задания выполнены, но содержат серьезные ошибки. Домашние задания выполнены полностью с небольшим количеством ошибок.
56–67 (D)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично. Необходимые практические навыки работы с практическим материалом в основном сформированы. Больше половины предусмотренных рабочей программой дисциплины аудиторских учебных заданий выполнено. Домашние задания все выполнены, хотя, возможно, содержат ошибки.
50–55 (E)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично. Многие практические навыки работы не сформированы. Больше половины аудиторских заданий выполнены, хоть и с грубыми ошибками. Домашние работы выполнены частично (больше половины работ выполнены, хоть и с ошибками).
20–54 (FX)	Теоретическое содержание дисциплины освоено частично. Необходимые практические навыки работы не сформированы, предусмотренные рабочей программой дисциплины аудиторские задания не выполнены или выполнены с грубыми ошибками. Домашние задания не выполнены или выполнены с грубыми ошибками.
0–19 (F)	Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, предусмотренные рабочей программой дисциплины аудиторские задания не выполнены. Домашние задания не выполнены.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) Образцы контрольных вопросов для текущего тестирования по теоретическому материалу.

- Как именно изменилось значение слова «информация»? Какие научные открытия этому способствовали?
- Каковы функции знаковой информации в обществе? Почему материальная фиксация и сохранение накопленных знаний — условие развития человека и общества?
- Как изменялось представление в обществе о тексте и о его авторстве? Каковы современные представления об этом и какое влияние они оказывают на распространение научного знания?
- Текст как типичная единица существования информации и книга как типичная единица хранения. Возможные соотношения текста и книги в недавнем прошлом и в современном мире.
- Для чего были созданы научные журналы и какова их роль в жизни специалиста? Что мы можем использовать в современных условиях для достижения тех же научных целей?
- Каковы основные научные справочники в области науки «Языкознание»? Каков предпочтительный порядок обращения к научным справочным ресурсам; к текстовым ресурсам?
- Научная периодика и библиографическая периодика – как умело пользоваться поисковыми инструментами в различных средах? Назовите несколько научных журналов, в которых печатаются статьи по языкознанию. Назовите несколько интернет-ресурсов, публикующих статьи по языкознанию.
- Каковы цели научного реферирования? Какие существуют методики научного реферирования и как они применяются на практике?

Образцы аудиторных практических заданий.

- Как найти в справочнике работы известного лингвиста (классика лингвистики)? (Предлагаются разные варианты).
- Как найти в справочнике работы *pro* каких-нибудь известных лингвистов (классиков лингвистики)? (Предлагаются разные варианты).
- Как найти в справочнике научную работу по определенной теме? (Предлагаются на выбор темы).
- Как найти в справочнике информацию о состоявшейся конференции? О новом словаре?
- Можете ли вы найти в предложенном справочнике научную работу по изучаемому вами иностранному языку? А по определенной теме на иностранном языке? (Предлагаются разные варианты).
- Можете ли вы составить библиографическое описание предложенной книги? (Предлагаются на выбор книги).
- Можете ли вы корректно понять библиографическое описание на иностранном языке? (Предлагаются на выбор языки, изучаемые в Ин-те лингвистики).
- Какие международные научные базы данных вам известны? Каковы особенности поиска в электронных библиотечных базах и каталогах? (Предлагается задача по поиску).
- Проанализируйте качество научного реферата по теме русско-японских или русско-китайских отношений. Предложите свои варианты коррекции реферата. (Предлагается научный реферат).

Образцы домашних заданий.

- Найдите в онлайн-каталоге крупной библиотеки предложенную книгу. (Предлагаются задания на нескольких языках).
- Найдите в онлайн-справочнике литературу по определенной теме. (Предлагаются темы).
- Найдите на крупном интернет-портале рубрику, в которую помещают новые статьи по лингвистике. Среди этих новых статей – статьи по предложенной тематике.
- Исправьте библиографический список, составленный с ошибками (предлагается научная статья на крупном интернет-ресурсе).
- Составьте собственный библиографический список по предложенной теме (предлагается научная тема).
- Напишите краткий научный реферат предложенной статьи (соответствующий требованиям научного библиографического журнала).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Архипкина, Г. Д.* Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/553153>
2. *Маньковская, З. В.* Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 144 с. — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. - ISBN 978-5-16-106987-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/987088>
3. *Нещерет Марина Юрьевна.* Библиографический поиск : эволюция и современность / М. Ю. Нещерет. - СПб. : Профессия, 2010. - 252 с. : ил. ; 21 см. - (Библиотека). - Библиогр.: с. 214-227. - Указ.: с. 241-252. - ISBN 978-5-904757-12-0 : 250.00.

Дополнительная литература

4. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

При проведении занятий без специального ПО (только демонстрация презентаций, пп.3-9 необходимо удалить)

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Методическое обеспечение практических работ.

При выполнении практических работ студенты обеспечиваются необходимым раздаточным материалом и примерами. Цель каждой практической работы – выработать у студента навык грамотного использования поисковых инструментов и грамотного оформления результатов самостоятельного поиска. Значительную часть раздаточного материала представляют собой научные специализированные справочные издания из книжно-методического фонда Института лингвистики. Также студентам предлагаются примеры в виде бумажных распечаток формата А4, в частности, рекомендованные Научной библиотекой РГГУ и размещенные на сайте РГГУ: http://liber.rsuh.ru/ru/student_work («Примеры оформления списка литературы и источников» и «Примеры оформления ссылок»).

Успешность выполнения предложенных аудиторных практических заданий проверяется непосредственно на самом занятии, в режиме обсуждения, и студент имеет возможность убедиться, насколько хорошо он усваивает предложенный материал.

9.2. Методическое обеспечение домашних работ.

Для выполнения домашних работ студенту предлагается воспользоваться онлайн-ресурсами и выполнить самостоятельный поиск в одной из баз данных, применив практические навыки, выработанные на практических занятиях. Каждое домашнее задание включает в себя постановку поисковой задачи, адрес онлайн-ресурса для проведения поиска и образец ее решения.

Пример домашнего задания:

Лингвистические основы информационного поиска
Задание для самостоятельной работы (4)
Поиск информации в библиографическом указателе

Введение к заданию:

Старинные бумажные ретроспективные библиографические указатели нередко копируют и размещают в интернете. Но пользоваться ими приходится так же, как и бумажной книгой.

На сайте «Ассоциации японоведов» размещен такой библиографический указатель в трех томах.

- Библиография Японии. Литература, изданная в Советском Союзе на русском языке с 1734 по 1917 г. – М.: Наука, 1965. – 380 с. [PDF, 9,5 Мб]
- Библиография Японии. Литература, изданная в Советском Союзе на русском языке с 1917 по 1958 г. – М.: Изд. восточной литературы, 1960. – 328 с. [PDF, 9,5 Мб]
- Библиография Японии. Литература, изданная в Советском Союзе на русском языке с 1959 по 1973 г. – М.: Наука, 1984. – 336 с. [PDF, 7 Мб]

http://japanstudies.ru/index.php?option=com_weblinks&catid=58&Itemid=48

Главная → eBooks → Библиография

Задание:

Необходимо скачать эти указатели и найти в одном из них произведение *«К вопросу об автоматическом переводе с японского языка»*. Необходимо сделать библиографическое описание этого произведения по современному стандарту.

Для выполнения этого задания рекомендуется использовать «Примеры оформления литературы» с сайта Научной библиотеки РГГУ:

http://liber.rsu.ru/ru/student_work

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой Теоретической и прикладной лингвистики.

Цель курса – дать студентам первоначальное представление о способах подачи информации в научном мире, познакомить их с основными правилами грамотного поиска необходимой научной и учебной информации; курс затрагивает как теоретические, так и практические аспекты.

Задачи курса:

- сориентировать студента в мире разноплановой информации, поступающей к нему из различных источников;
- сформировать общее представление о системе информации и печати, действующей в научном мире;
- ввести студентов в круг необходимых справочных и библиографических пособий по лингвистике;
- привить навыки грамотного использования разнообразных информационных ресурсов, включающих в себя как лингвистические, так и библиографические источники, и массивы данных;
- привить навыки варьирования поискового тематического запроса, в том числе с помощью специализированных словарей и тезаурусов;
- сформировать навык применения библиографических знаний при написании рефератов, курсовых и дипломных работ.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	ОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах	<i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

	при переводе	
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1. Понимает содержание, структуру и принципы работы современных информационных технологий, применяемых для решения задач профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> принципы работы современных информационных технологий. <i>Уметь:</i> Применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности;
	ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности.	<i>Владеть:</i> методами и способами использования информационных технологий для решения задач профессиональной переводческой деятельности.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: правила варьирования поискового тематического запроса, в том числе, с помощью специализированных словарей и тезаурусов; правила библиографического описания документов и правила научного цитирования; знать как устроена и функционирует система научной информации и печати в современном мире; основные справочные и библиографические пособия по лингвистике, включая специализированные базы данных
Уметь: создавать композиционно грамотный самостоятельный текст (реферат, курсовая, дипломная работа; составлять тематические запросы к базам или массивам данных, в частности, с использованием вспомогательных пособий; применять библиографические знания при написании рефератов, курсовых и дипломных работ; цитировать научную литературу и ссылаться на источники;

Владеть: навыками анализа и оформления результатов самостоятельного научного труда, правилами поиска профессиональной информации

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (*модуля*) составляет 2 зачетных единицы.